

# Lettres du Zanskar

Juin 2009



Versione italiana di  
"Lettere dallo Zanskar"  
Bollettino semestrale di informazione  
dell'associazione AaZ



N°34

**"Se sorridi alla vita,  
metà è per il tuo viso  
metà è per quello dell'altro"**  
[proverbio tibetano]

## ... AG2009 :

2

### L'AG 2009

- 02 - L'album della AG
- 03 - Rinnovo del consiglio
- 03 - Lista dei delegati regionali
- 03 - Partenze di questa estate per lo Zanskar
- 04 - Riassunto delle delibere

6

### Le informazioni... che vi necessitano

- 06 - Il diabete segno esteriore di successo
- 06 - L'unione indiana

7

### Notizie dall'Italia

8

### Va meglio se... lo diciamo

- 08 - Nel prossimo numero...
- 08 - Lettere, come comunicare...

Per fare un quadro succinto della nostra Assemblea Generale ad Ascaïn, possiamo dire senza riserve che si è svolta perfettamente in un **ambiente eccellente e sotto un sole estivo**. Grazie ai nostri organizzatori **Babeth Cambet e Chakib Sribi**, come pure a tutti i soci **dell'Aquitania e del Sud-Ovest** che hanno aiutato, abbiamo trascorso **2 eccellenti giornate** che hanno avuto come punto centrale la serata del Sabato sera alla **Cidrerie Txopinondo** e quella di Domenica al **Centro Saint-Ignace** in compagnia dell'Associazione dei **"Baschi di Pau"**. I membri di questa Associazione ci hanno offerto uno spettacolo di gran qualità e ci hanno rallegrati con le loro danze e cori per tutta la serata.



(A. Breton)



(B. Genand)



# L'album della AG



## ...31 maggio ad Ascain

Come già da qualche anno, si è riscontrato che la partecipazione dei soci di AaZ a questa Assemblée è stata molto modesta perché eravamo solo **72 soci** accompagnati da 12 congiunti, molto lontani dai 120 - 130 registrati a Carcassonne o alla penisola di Giens.

Fra i presenti abbiamo avuto il piacere di accogliere **Tina Imbriano, Luisa Chelotti e Vilma Burdizzo**, gruppo dirigente di AaZ Onlus e, per la prima volta, il nostro Delegato negli USA **Marc Pasturel e sua moglie Ragni**.



L'Assemblea Generale



Tina Imbriano



Le bureau: C.Damiens, A.Breton, E.Serveyere, A.Bomssel, R.Gibert, C.Rollin



Marc Pasturel (USA)



René Coquard



Robert Donazzon



E. Genand e J.C. Bomssel



## Rinnovo del Consiglio

*Le cariche sociali sono rimaste le stesse.*



<b>Présidente</b>	<b>Eliane SERVEYERE</b>
Vice-Présidente/Secrétaire	Angèle Bomsel
Trésorier	Armand Breton
Trésorière /Secrétaire Adjointe	Pierrette Desplanche
Chargée de l'audit des comptes de la LMHS	Renée Gilbert
Chargée des relations avec les délégués Régionaux	Christiane Rollin
Chargée des relation avec l'inde et traductrice	Chantal Damiens
Chargée de la comunication (LZ)	Véronique Aberard
Webmaster	Delphine Courvoisier
Rapprésentation de AAZ ONLUS	Tina Imbriano

### Consiglio AaZ Italia

<b>Presidente e tesoriere</b>	<b>Tina IMBRIANO</b>
Segretaria	Luisa Chelotti
Consiglieri:	Vilma Burdizzo
	Beatrice Naretto
	Monica Petrella
	Fabrizia Salvi

## Partenze di questa estate per lo Zanskar

<b>SERVEYERE Eliane</b>	Eliane.serveyere@club.internet.fr	fine luglio 11.09
<b>DAMIENS Chantal</b>	chantdamis@yahoo.fr	dal 4 agosto al 23.09
<b>ROY Claude et Jean-Louis</b>	cjlroy@orange.fr	settembre
<b>DURAND Martine</b>	Martine.durand308@orange.fr	4/5 giorni in agosto
<b>Incaricato italiano</b>	<b>VASTA Marco</b>	
info@marcovasta.net		15 luglio 25 agosto

## Delegati regionali

Regione	Soci	DELEGATO	email	Telefono
Ile de France	107	I.Maertelly	martelly@univ.paris12.fr	
Rhone Alpes	71	E. & B.Genand	Bernard.genand@wanadoo.fr	04 50 34 02 88
Languedoc	41	A.Fages	aimefages@yahoo.fr	04 66 38 23 60
Paca	35	—	—	
Midi Pyrénées	31	R.Donazzon	En flouton St Anatoly 31570 LANTA	05 61 83 15 01
Aquitaine	24	B.Cambet-C.Sribi	cbabs4@hotmail.com	05 59 67 65 61
Bretagne	11	V.Maze-N.Seiler	nicolasseiler@wanadoo.fr	02 98 01 45 23
Champagne Ardenne	07	A.M.Liquier	Am.liquier@wanadoo.fr	03 24 33 02 04
Suisse	10	C.Meylan	meylan@frm-bois-romand.ch	00 41/0216460918
U.S.A.	06	M.Pasturel	marc@soleil.com	
<b>Italie</b>	<b>174</b>			
Emilia Romagna		Giuseppe Pini		335 7576179
Lazio		Monica Petrella		339 8047009
Liguria		Luigi Bocca		335 6908513
Lombardia		Alberto Baroni		329 4323141
Marche		Ugo Bozzelli		338 8783984
Piemonte		Tina Imbriano		338 2873804
Trentino		Dario Nicolini		340 8690209
Toscana		Gianluca Bianconi		320 7405518
Friuli		Fabrizia Salvi		349 6378460
Veneto		Luisa Chelotti		338 3377912



(B.Genand)

## Riassunto delle delibere (AG 2009)

**1 Nel suo rapporto la Presidente, Eliane Serveyre**, ha ricordato innanzitutto il ruolo di ciascun membro del Direttivo di AaZ precisando le due nuove funzioni, quella di Renée Gilbert incaricata dei conti della LMHS che ci ha spiegato con chiarezza il meccanismo di trasferimento dei fondi fra AaZ e la LMHS via la SBI di Leh e la J&K Bank di Padum, e la funzione di Christiane Rollin incaricata delle relazioni con i Delegati Regionali.

### La nostra Presidente ha poi ricordato le attività 2008 nello Zanskar, con il 20esimo anniversario della Scuola:

- la nomina di un nuovo Presidente del Managing Committee in seguito alle dimissioni di Phunsok Tashi,
- il completamento dei nuovi locali,
- la distribuzione delle cartelle e degli occhiali da sole,
- la realizzazione fatta da **Robert Donazzon** del prototipo del banco a due posti e la manutenzione degli edifici;
- il controllo dei conti bancari (dal 2003 al 2007) della LMHS effettuati da **Renée Gilbert** che ha portato all'introduzione di regole contabili per evitare gli errori che ci erano ben noti negli anni precedenti. Il Managing Committee si è impegnato a rispettare in futuro questi principi.

### Sono state rilevate alcune disfunzioni:

- **dimissioni del Preside Titolare** e sua sostituzione con Sonam Tundup che, preoccupato per la salute della moglie che ha avuto un secondo figlio, non ha saputo guidare l'équipe dei professori (19 professori compresi 2 temporanei di cui uno in settembre è stato definitivamente assunto),
- **impiego inesatto del tempo**,
- **laboratorio di scienze inutilizzato** a causa della durata della lezione troppo breve per poter fare degli esperimenti pratici (dovranno essere trovate soluzioni in futuro per il nuovo laboratorio),
- **biblioteca poco gestita**.

**Ciononostante si può constatare l'efficienza della scuola dai risultati ottenuti agli esami della fine della X classe**, con buoni risultati nel 2006 (58% di successi), eccezionali nel 2007 (96% di successi) e molto buoni nel 2008 (79% di successi). Il 2008 è stato l'anno che ha visto la nascita di sessioni di recupero (29 alunni, dalla LKG fino alla VII classe, ne hanno beneficiato nel 2008) e da parte del Dipartimento dell'Educazione di Jammu e Kashmir, di nuovi criteri di esami che devono essere seguiti alla lettera dalla LMHS che è affiliata al J&K State Board of Education.

### Eliane Serveyre ricorda poi gli obiettivi del 2009 con:

- L'assunzione di un Preside che accetti di restare nello Zanskar,

- inizio delle pratiche per ottenere l'affiliazione al CBSE (Central Board of Secondary Education),
- l'aumento del salario dei professori,
- l'installazione di una seconda tranche di pannelli solari,
- una pompa supplementare,
- il muro di cinta del campus e, per finire,
- il controllo dei conti secondo le indicazioni preparate da Renée Gilbert.

**2 Una puntualizzazione è stata pure fatta sulla crescita di AaZ nel 2008**, anno in cui il numero dei nostri aderenti è passato da 557 alla fine del 2007 a 581 alla fine del 2008. Una menzione particolare ai nostri **amici italiani di AaZ Onlus** il cui numero di soci è passato nello stesso periodo da **149 a 174**.

**3 Per quanto riguarda il rendiconto al 31 dicembre 2008** è stato realizzato come negli anni precedenti partendo da tre documenti compatibili:

- Sezione di Funzionamento (alimentata dai soci)
- Sezione d'Investimento (alimentata dagli Sponsor Alunni e Sponsor Scuola, da donazioni e vendita di articoli diversi)
- Controllo dei Conti effettuato da **Pierre Desplanche** e **Sylvie Buisson**.

Si noterà che **la spesa totale del 2008** (Funzionamento più Investimento), benché dello stesso ordine di grandezza di quella del 2007, è stato **inferiore del 18% rispetto al budget di previsione**. Questo è dovuto alla diminuzione delle spese di funzionamento, di più del 10% rispetto al 2007, e ad una partecipazione finanziaria di AaZ molto più modesta del previsto per la costruzione delle 3 nuove aule (4000 Euro invece dei 15000 previsti).

**Per quanto riguarda gli incassi, la partecipazione finanziaria 2008** dei nostri aderenti (52475 Euro per le adesioni e sponsorizzazioni) è **aumentata del 2,3%** rispetto al 2007. Va evidenziato che la quota parte di **AaZ Onlus rappresenta il 31% degli incassi** rispetto al 30% dei soci.

**Nel 2008, 40000 Euro sono stati trasferiti alla scuola** (32000 Euro per le sponsorizzazioni bambini, 4000 Euro per la Scuola e 4000 Euro per le nuove aule), a cui si devono aggiungere 1500 Euro di aiuto indiretto per l'acquisto a Delhi di 350 cartelle.

**In conclusione**, il bilancio dell'esercizio 2008 si traduce in un **saldo positivo di 5074 Euro** che si aggiungono a quelli degli anni precedenti costituendo un **fondo di riserva di 70815 Euro**.

Questo fondo di riserva sarà utilizzato, fra l'altro, per l'aumento obbligatorio del salario degli insegnanti.



(B.Genand)





**4 Gli incassi del Budget di Previsione del 2009 sono stati stimati a 69750 Euro**, livello sensibilmente identico a quello realizzato nel 2008. Quanto alle spese sono valutate in

**80000 Euro, con un forte aumento di sponsorizzazioni Bambini (40000) e della Scuola (5000 Euro).**

Ciò consentirà un adeguamento sostanziale e necessario del livello salariale dei professori. Questo sforzo si dovrà perseguire nei prossimi anni e necessita di un aumento regolare della quota di associazione. Il primo aumento, di circa il 15% ,a partire dal Gennaio 2011, sarà sottoposto a votazione nell'AG del 2010.

**5 La Relazione del Presidente, il Rendiconto 2008 e le Previsioni del 2009 sono stati votati all' unanimità, 164 votanti di cui 92 deleghe .**

**6 La delibera speciale riguardante la domanda da farsi presso la Prefettura per il rinnovo per 5 anni dello Statuto di AaZ** come associazione di beneficenza, è stata votata all'unanimità.

**7 Le principali missioni effettuate nel 2008** hanno riguardato: la trasformazione del nuovo laboratorio in **3 nuove aule**, il reimpiego del locale del Managing Committee trasformato in **2 alloggi supplementari per i professori** e la verifica della buona manutenzione degli edifici.

**8 I progetti del 2009 riguardano:**

- la seconda tranches dei pannelli solari, **completamente finanziati circa (10000 Euro) da AaZ Onlus, via AaZ.**
- **inizio delle pratiche per l'ottenimento dell'affiliazione al CBSE (Central Board of Secondary Education)** che permetterà alla Scuola l'accesso a un livello d'insegnamento superiore a quello esistente nello Stato del Jammu e Kashmir. Queste pratiche dovranno permettere di determinare le conseguenze, a priori molto pesanti, dell'adeguamento al CBSE dei programmi e della pedagogia della Scuola, come pure gli

obblighi finanziari per la LMHS, i genitori degli alunni e i Soci di AaZ.

- Questo progetto ha suscitato un certo numero di domande da parte dei nostri Soci che desiderano saperne un po' di più al riguardo. Anche se **156 presenti o rappresentanti sono d'accordo** a realizzare il progetto con il Managing Committee, **2 si sono pronunciati contro e 6 si sono astenuti.**

**9 Tina Imbriano, Presidente di AaZ Onlus, ricorda le azioni intraprese nello Zanskar dalla sezione italiana di AaZ.**

Ricorda fra queste:

- il finanziamento della seconda tranches di pannelli solari per i quali AaZ Onlus ha trasferito **10000 Euro ad AaZ** (un acconto di 5000 Euro è già stato inviato all'installatore ad Auroville).
- un altro progetto è l'attribuzione, in accordo con il corpo insegnante, di una borsa di studio per gli studenti più poveri e meritevoli per aiutarli a proseguire gli studi nelle classi XI e XII.
- L'aiuto all'Associazione delle donne "Pomo Association".
- la partecipazione finanziaria di AaZ Onlus per un intervento di cataratta di un'alunna.

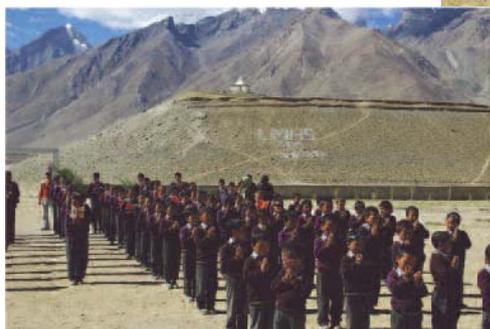
**10 Dopo un breve intervento di Véronique Abérard, che chiede ai soci foto ed articoli per il nostro giornale**, e per ricordare tutte le informazioni disponibili sul nostro sito Web, un breve cenno è stato fatto sulla missione affidata ad **Eliane Serveyre, Chantal Damiens et Claude et Jean-Louis Roy** che partono quest'estate per lo Zanskar.



L'assemblea Generale



## immagini dallo Zanskar





## Il diabete Segno esteriore di successo

Articolo apparso sul quotidiano  
"Challenge"

In India, la nuova classe media ha adottato le abitudini alimentari occidentali. Risultato: 35 milioni di indiani hanno la "malattia dello zucchero."

A Chennai (ex-Madras), città frenetica dove prosperano costruttori di automobili e società informatiche, il diabete è diventato comune quanto i sari.

La signora Ganam, una cinquantenne della classe media, è stata costretta a vendere i suoi gioielli per pagare le cure di suo marito. Poi, a sua volta, ha contratto la stessa malattia.

**Il diabete di tipo 2 invade l'India**, inghiottendo i gioielli di coloro i quali hanno i mezzi per aumentare di peso in un paese un tempo conosciuto per i suoi problemi di carestia.

**A fianco della sottanutrizione, della malaria dell'Aids**, il diabete interessa

oggi circa **35 milioni di persone nel subcontinente indiano**. E questo numero rischia di aumentare ancora con la veloce modernizzazione del paese.

Su 1,1 miliardo di indiani, saranno sempre di più quelli a rischio di aumentare di peso e di divenire vulnerabili al diabete di tipo 2, patologia legata all'ereditarietà ma anche all'obesità ed alla sedentarietà, che può causare cecità, perdita di un arto o attacco cardiaco.

"Purtroppo, diabete è il prezzo da pagare per il progresso", dichiara il dottor Ramachandran, direttore di un ospedale di Chennai. Da decenni il diabete è una malattia legata alle nazioni più ricche.

Ora la "malattia dello zucchero" affligge i paesi emergenti. In Baharein, Cambogia e Messico - dove l'industrializzazione e le abitudini alimentari occidentali progrediscono - essa si estende più rapidamente che in Europa. Il diabete segue la modernizzazione, spiega il dotto Paul Zimmet direttore dell'Istituto internazionale del Diabete, a Melbourne in Australia.

Secondo le Nazioni unite, **ci sono attualmente più persone sovrappeso che sottoalimentate**.

Nel 2025, sul pianeta si dovrebbero contare 350 milioni di diabetici di cui tre quarti vivranno nei paesi in via di sviluppo.

L'India e la Cina assommano già il maggior numero di diabetici in rapporto a qualunque altro paese. La patologia tocca il 6% degli indiani (contro il 9% degli americani)



(B.Genand)

**Nuovo male del secolo**. Si ha l'abitudine di

vedere l'India attraverso i suoi 300 milioni di abitanti che si dibattono sotto la soglia di povertà. Ma la si può vedere anche attraverso gli eccessi della sua classe media in ascesa. Questa aspira ad avere più denaro, automobili, case, domestici, vuole cenare in città. E contrae il diabete. Di colpo, l'obesità ed il diabete sono visti come i segni esteriori di successo.

L'anno scorso, per esempio, il fast food MW ha lanciato una campagna pubblicitaria incentrata sullo slogan: "Sovrappeso? Congratulazioni!."

## L'Unione Indiana

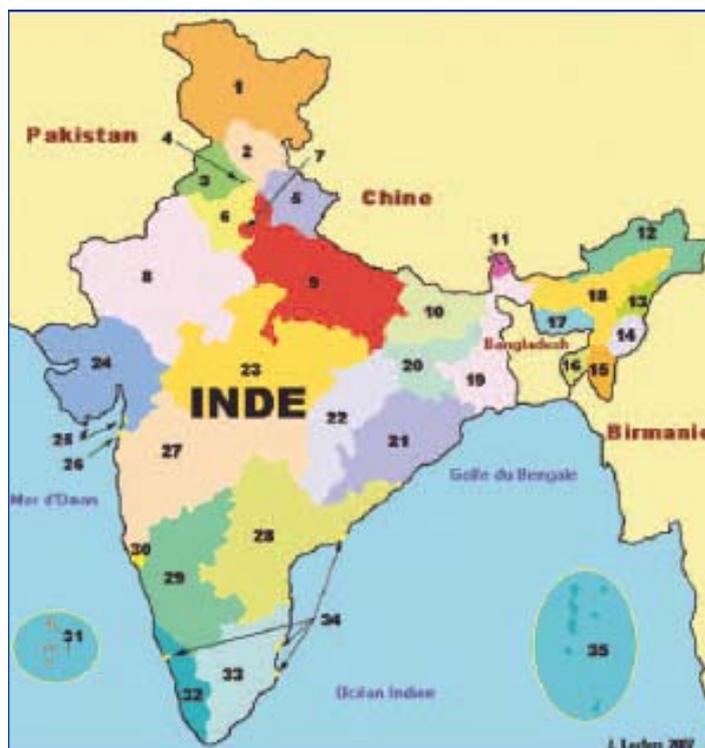
- **Capitale:** Nuova Delhi
- **Popolazione:** 1,15 miliardi
- **Lingue ufficiali** (dell'Unione): hindi ed inglese
- **Lingue costituzionali:** assamese, bengalese, bodo, dogri, gujarati, indù, kannada, kashmiri, konkani, maithili, malayalam, manipouri, marathi, nepali, oriya, punjabi, ourdou, sanskrit, santali, sindhi, tamilico, télougou
- **Gruppo maggioritario:** Hindi, quasi il 50% dei locutori,
- **Gruppi minoritari:** 1600 lingue di cui 398 ufficialmente repertoriati
- **Sistema politico:** Repubblica federale di 28 Stati federati e di 7 territori federali. Ciascuno dei 28 Stati è autonomo e dotato del suo parlamento e del suo esecutivo, così come della sua funzione pubblica. I territori dell'unione sono amministrati direttamente dal governo centrale.
- **Superficie:** 3,2 milioni di km<sup>2</sup>

### Stati Federali (28)

- 1 Jammu-Cachemire
- 2 Himachal Pradesh
- 3 Punjab
- 5 Uttaranchal
- 6 Haryana
- 8 Rajasthan
- 9 Uttar Pradesh
- 10 Bihar
- 11 Sikkim
- 12 Arunachal Pradesh
- 13 Nagaland
- 14 Manipur
- 15 Mizoram
- 16 Tripura
- 17 Meghalaya
- 18 Assam
- 19 Bengale occidentale
- 20 Jharkhand
- 21 Orissa
- 22 Chhattisgarh
- 23 Madhya Pradesh
- 24 Gujarat
- 27 Maharashtra
- 28 Andhra Pradesh
- 29 Karnataka
- 30 Goa
- 32 Kerala
- 33 Tamil Nadu

### Territori federali (7)

- 4 Chandiga
- 7 Delhi
- 25 Daman et Diu
- 26 Dadra et Nagar-Haveli
- 31 Laccadive
- 34 Pondichéry
- 35 Adaman et Nicobar



## BIOEST Monfalcone

23/05/2009 - 24/05/2009

<http://www.bioest.org/edizione-2009>

Per la prima volta AaZ è stata presente alla manifestazione Bioest, 16 fiera dei prodotti naturali, delle associazioni ambientaliste, culturali e del volontariato, che si è svolta a Monfalcone, in Friuli Venezia Giulia.

## B.J.E.L a Buia Bio, Just, Etic, Locâl

14/06/2009

Aiuto allo Zanskar è stata presente con un banchetto informativo presso la festa e mostra mercato B.J.E.L. a Buia (UD) - Bio, giusto, etico e locale. Una festa organizzata da un gruppo di consumatori che desiderano avere un ruolo attivo e consapevole nell'indirizzare i propri acquisti. Conferenze con esempi di consumo attivo, dai gruppi di acquisto, ai mercati contadini... e workshop in cui confrontarsi e verificare la possibilità di nuove strade.

## Festival delle diversità di Trieste

19/06/2009 - 21/06/2009

<http://www.cultures.it/festival/2009/index.html>

Un evento organizzato da:

**Centro delle Culture**  
**I Cammini Aperti ONLUS - Trieste**  
**Movimento Umanista**  
**Mondo Senza Guerre**

Il festival, giunto alla 7° edizione, ha l'obiettivo di promuovere il dialogo tra persone, enti e associazioni che vogliono far conoscere la propria attività e offrire uno spunto per promuovere "altre" risposte al pregiudizio, alla discriminazione e alla violenza.

Aiuto allo Zanskar è stata presente con un banchetto informativo.

**Fabrizia Salvi e Gianpiero Barbieri**

## Bruxelles

### LADAKH Le stagioni nel piccolo Tibet

25/09/2009 - 26/09/2009

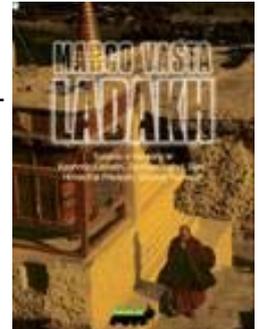
<http://www.aazanskar.org/cs/news/MVnews.asp?id=1213>

In viaggio con l'Autore di "Ladakh", una guida di trekking e turismo che è molto di più di uno strumento tecnico. Questa serata ci accompagna su sentieri di conoscenza, è una testimonianza aperta e completa delle realtà sociali e politiche, dei valori antichi e profondi che persistono tra le genti delle Alte Valli, ancora poco scalfite dal turismo e dall'incontro con la tecnologia.

La proiezione è un atto di amore: nasce da migliaia di chilometri macinati a piedi assieme agli amici cercando di capire questa terra, così lontana nello spazio e nel tempo, e la sua religione, il Buddismo lamaista, nata dalla fede di questi montanari costretti a convivere con una natura affascinante ma anche ostile e spietata.

### Belgio - Bruxelles

presso **Le Cercle des Voyageurs** -  
Rue des Grands Carmes, 18  
venerdì 25 settembre - italiano  
saturday 26th september - english



## Djulé...djulé!

Un ringraziamento particolare al nostro piccolo amico Marco che per la sua prima comunione ha donato 500 euro alla Lamdon Model High School.

## Nel prossimo numero...

Le foto ed il resoconto della visita del Dalai Lama alla nostra scuola e la relazione estate 2009.



Il Dalai Lama nel cortile della LMHS (D. Cerati)



Women Association training centre (D. Cerati)

**Layout:** Veronique Abererard  
**Traduzione dal francese:** Luisa Chelotti e Beatrice Naretto  
**Impaginazione ed ottimizzazione:** Monica Petrella

### • UN CHIARIMENTO SULLE VOSTRE "LETTERE":

"*Lettere dallo Zanskar*" è il bollettino d'informazione dell'associazione AAZ. È uno strumento d'informazione aperto, creato da voi e per voi. Tutte le vostre lettere e fotografie sono le benvenute per alimentare il vostro giornale!

**Testi:** tradotti in francese, scritti al computer in formato .txt, .rtf o .doc con Word 2000 o versioni precedenti.

**Immagini:** su carta, diapositive o di preferenza digitali formato .jpg, .tif, .eps, .bmp, .gif.

Definizione fotografie digitali: per una foto 10x15=1800 x1-200 pixel (risoluzione da 300 dpi se è possibile)

**Supporto per i file:** Cd-Rom o DVD

**Importante:** Non inserire le fotografie nel vostro testo, meglio inviarle a parte, alle foto saranno messe le didascalie

**Inviare i vostri documenti a:**

**ABÉRARD Véronique**

- 41 bis rue du Theil - 77120 Coulommiers

o per e-mail a :

[aberard@grey.fr](mailto:aberard@grey.fr) et [v.aberard@wanadoo.fr](mailto:v.aberard@wanadoo.fr)

Oppure inviateli alla segreteria italiana:

Email: [info@aiutoalozanskar.it](mailto:info@aiutoalozanskar.it)

*Solo chi non ha la posta elettronica riceverà la Lettera in formato cartaceo. A tutti gli altri, sarà inviata in formato pdf all'indirizzo di posta elettronica. L'associazione potrà così ridurre le spese, il risparmio andrà a favore della scuola e dei bambini.*

### • COME COMUNICARE CON Aiuto allo Zanskar onlus:

Teniamo a ricordarvi che per comunicare con AaZ

• **Il solo indirizzo da utilizzare è:**

*Aiuto allo Zanskar onlus - via Gorizia, 1 25126 Brescia*

*L'indirizzo e-mail è: [info@aiutoalozanskar.it](mailto:info@aiutoalozanskar.it)*

### • SE AVETE CAMBIATO INDIRIZZO...

*...o numero telefonico*

Comunicateci le nuove coordinate altrimenti non riusciamo più a contattarvi. Se avete un indirizzo e-mail comunicatecelo.



(B. Genard)